Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy bierze Go ― przeciwnik do ― świętego miasta, i postawił Go na ― skrzydle ― świątyni, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy bierze Go oszczerca do świętego miasta i stawia Go na szczycie świątyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy diabeł wziął Go z sobą do świętego miasta\* i postawił Go na szczycie świątyni,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy bierze go oszczerca do świętego miasta, i postawił go na szczycie świątyni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy bierze Go oszczerca do świętego miasta i stawia Go na szczycie świątyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy diabeł zabrał Go ze sobą do świętego miasta i postawił na szczycie świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy diabeł wziął go do miasta świętego i postawił na szczycie świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go wziął dyjabeł do miasta świętego, i postawił go na ganku kościelnym, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy go wziął diabeł do miasta świętego i postawił go na ganku kościelnym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wziął Go diabeł do Miasta Świętego, postawił na szczycie narożnika świątyni |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wziął go diabeł do miasta świętego i postawił go na szczycie świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem diabeł zabrał Go do świętego miasta, postawił na szczycie świątyni |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zabrał Go diabeł do Świętego Miasta, postawił na szczycie świątyni |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął Go wówczas diabeł do miasta świętego i postawił na szczycie świątyni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zabrał go diabeł do świętego miejsca, postawił na szczycie świątyni  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy diabeł bierze Go ze sobą do świętego miasta i stawia Go na ganku świątyni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді диявол узяв Його до святого міста і поставив Його на наріжнику храму, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy zabiera z sobą go diabeł do świętego miasta i stawił go aktywnie na to wiadome skrzydełko świątyni  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ten oszczerczy bierze go do świętego miasta oraz stawia go na najwyższym ganku Świątyni, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy zabrał Go Przeciwnik do świętego miasta i postawił Go w najwyższym punkcie Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Diabeł wziął go do miasta świętego i postawił na blanku świątyni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy diabeł przeniósł Go do Jerozolimy—świętego miasta—i postawił na szczycie świątyni. |

1. 1) <x>160 11:1</x>; <x>290 52:1</x>; <x>340 9:24</x>; <x>470 27:53</x>; <x>730 11:2</x>; <x>730 21:2</x>; <x>730 22:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szczyt świątyni : (1) pd-wsch narożnik portyku Heroda wznoszący się na ok. 137 m nad dnem doliny Kidronu; (2) główne wejście do świątyni, z którego, według tradycji, miał zostać zrzucony Jakub, brat Pana, <x>470 4:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:17</x>; <x>490 2:37</x> [↑](#footnote-ref-4)